

Luk

Chapter 20

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν
et devenir dans- un des- jour enseigner de-lui le- peuple dans-
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1722](#)
τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
au- temple et annoncer-la-bonne-nouvelle se-présenter les- grand-prêtre et les-
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2097](#) [G2186](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#)
γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέρους.
scribe avec- aux- ancien
[G1122](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4245](#)

Et il arriva, l'un de ces jours, comme il enseignait le peuple dans le temple et évangélisait, que les principaux sacrificateurs et les scribes survinrent avec les anciens.

- 2 καὶ εἶπαν λέγοντες, πρὸς αὐτόν, Εἶπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
et dire dire vers- lui dire à-nous dans- qui autorité ceux-ci
[G2532](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)
ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
faire ou qui être le- donner à-toi la- autorité celle-ci
[G4160](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

Et ils lui parlèrent, disant : Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité ?

- 3 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ εἶπατέ
répondre or dire vers- eux interroger vous je parole et dire
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3004](#)
μοι:
à-moi
[G1473](#)

Et répondant, il leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose, et dites-moi :

- 4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου, ἐξ οὐρανοῦ ἢ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων?
le- baptême Jean de- ciel être ou de- homme
[G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0444](#)

Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes ?

- 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ
les- or raisonner vers- soi-même dire que si dire de-
[G3588](#) [G1161](#) [G4817](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)
οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
ciel dire à-travers- qui ne-pas croire à-lui
[G3772](#) [G2046](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

Et ils raisonnèrent entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ?

6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς;
 si or dire de- homme le- peuple tous lapider nous
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0537](#) [G2642](#) [G1473](#)

πειπεισμένους γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.
 persuader car être Jean prophète être
[G3982](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2491](#) [G4396](#) [G1510](#)

Et si nous disons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète.

7 καὶ ἀπεκρίθησαν, μὴ εἰδέναι πόθεν.
 et répondre ne-pas savoir d'où
[G2532](#) [G0611](#) [G3361](#) [G1492](#) [G4159](#)

Et ils répondirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était].

8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 et le- Jésus dire à-eux ni je dire à-vous dans- qui autorité
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)

ταῦτα ποιῶ.
 ceux-ci faire
[G3778](#) [G4160](#)

Et Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: ἄνθρωπος
 commencer or vers- le- peuple dire la- parabole celle-ci homme
[G0756](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G0444](#)

[τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν
 quelqu'un planter vignoble et louer lui vigneron et voyager
[G5100](#) [G5452](#) [G0290](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

χρόνους ἱκανούς.
 temps suffisant
[G5550](#) [G2425](#)

Et il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, et la loua à des cultivateurs, et s'en alla hors du pays pour longtemps.

10 καὶ καιρῷ, ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ
 et temps envoyer vers- les- vigneron serviteur afin-que de- du-
[G2532](#) [G2540](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1401](#) [G2443](#) [G0575](#) [G3588](#)

καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ. οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν, αὐτὸν
 fruit du- vignoble donner à-lui les- or vigneron envoyer lui
[G2590](#) [G3588](#) [G0290](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G1821](#) [G0846](#)

δείραντες, κενόν.
 battre vide
[G1194](#) [G2756](#)

Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs, afin qu'ils lui donnent du fruit de la vigne ; mais les cultivateurs, l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.

11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον; οἱ δὲ κάκεινον, δείραντες καὶ
 et ajouter autre envoyer serviteur les- or et-celui-là battre et
[G2532](#) [G4369](#) [G2087](#) [G3992](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2548](#) [G1194](#) [G2532](#)

ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν κενόν.
 déshonorer envoyer vide
[G0818](#) [G1821](#) [G2756](#)

Et il envoya encore un autre esclave ; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant traité ignominieusement, ils le renvoyèrent à vide.

- 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι; οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες,
et ajouter troisième envoyer les- or et celui-ci blesser
[G2532](#) [G4369](#) [G5154](#) [G3992](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G5135](#)

ἐξέβαλον.

chasser

[G1544](#)

Et il en envoya encore un troisième ; mais ils blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors.

- 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσω? πέμψω τὸν υἱόν
dire or le- Seigneur du- vignoble qui faire envoyer le- fils
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3992](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου, τὸν ἀγαπητόν; ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

de-moi le- bien-aimé peut-être celui-ci faire-honte

[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G2481](#) [G3778](#) [G1788](#)

Et le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être que, quand ils verront celui-ci, ils le respecteront.

- 14 ἰδόντες δὲ αὐτόν, οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες,
voir or lui les- vigneron raisonner vers- les-uns-les-autres dire
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1260](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#)
- Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος; ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
celui-ci être le- héritier tuer lui afin-que de-nous devenir la-
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3588](#)

κληρονομία.

héritage

[G2817](#)

Mais quand les cultivateurs le virent, ils raisonnèrent entre eux, disant : Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.

- 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει
et chasser lui dehors du- vignoble tuer qui donc faire
[G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0615](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)
- αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?
à-eux le- Seigneur du- vignoble
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#)

Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne ?

- 16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
venir et détruire les- vigneron ceux-ci et donner le- vignoble
[G2064](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#)
- ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο!
autre entendre or dire ne-pas devenir
[G0243](#) [G0191](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1096](#)

Il viendra et fera périr ces cultivateurs, et donnera la vigne à d'autres. Et l'ayant entendu, ils dirent : Qu'ainsi n'advienne !

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς, εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο,
 le- or regarder à-eux dire qui donc être le- écrire ceci
[G3588](#) [G1161](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3778](#)

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 pierre que rejeter les- bâtir celui-ci devenir en- tête
[G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#)

γωνίας?

coin

[G1137](#)

Et lui, les regardant, dit : Qu'est-ce donc que ceci qui est écrit : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin » ?

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται, ἐφ' ὃν δ'
 tout le- tomber sur- celui-là le- pierre écraser sur- que or
[G3956](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3037](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 certes- tomber vanner lui
[G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.

19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν
 et chercher les- scribe et les- grand-prêtre mettre-sur sur- lui
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#)

τάς χεῖρας, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ; καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν; ἔγνωσαν
 les- main dans- à-elle à-la- heure et craindre le- peuple connaître
[G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1097](#)

γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
 car que vers- eux dire la- parabole celle-ci
[G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, en cette heure même, à mettre les mains sur lui ; et ils craignaient le peuple, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux.

20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους
 et observer envoyer espion feindre soi-même juste
[G2532](#) [G3906](#) [G0649](#) [G1455](#) [G5271](#) [G1438](#) [G1342](#)

εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτόν τῇ
 être afin-que saisir de-lui parole de-sorte-que livrer lui à-la-
[G1510](#) [G2443](#) [G1949](#) [G0846](#) [G3056](#) [G5620](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
 commencement et à-la- autorité du- gouverneur
[G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2232](#)

Et l'observant, ils envoyèrent des agents secrets, qui feignaient d'être justes, pour le surprendre en [quelque] parole, de manière à le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.

- 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις
 et interroger lui dire maître savoir que correctement dire
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3723](#) [G3004](#)
- καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν
 et enseigner et ne-pas prendre visage mais sur-vérité la-
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G4383](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#)
- ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.
 chemin du-Dieu enseigner
[G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#)

Et ils l'interrogèrent, disant : Maître, nous savons que tu dis et que tu enseignes justement, et que tu n'as point égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité.

- 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ?
 il-est-permis nous César tribut donner ou ne-pas
[G1832](#) [G1473](#) [G2541](#) [G5411](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3756](#)

Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?

- 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 considérer or de-eux la-ruse dire vers-eux
[G2657](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3834](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Et s'apercevant de leur perfidie, il leur dit : Pourquoi me tentez-vous ?

- 24 Δείξατέ μοι δηνάριον: τίνος ἔχει εἰκόνα, καὶ ἐπιγραφὴν? οἱ δὲ εἶπαν,
 montrer à-moi denier qui avoir image et inscription les-or dire
[G1166](#) [G1473](#) [G1220](#) [G5101](#) [G2192](#) [G1504](#) [G2532](#) [G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Καίσαρος.
 César
[G2541](#)

Montrez-moi un denier ; de qui a-t-il l'image et l'inscription ? Et répondant, ils dirent : De César.

- 25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοῖνον ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ
 le-or dire vers-eux donc rendre les-César César César et
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5106](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2541](#) [G2541](#) [G2532](#)
- τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
 les-du-Dieu au-Dieu
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et il leur dit : Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.

- 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ; καὶ
 et ne-pas être-fort saisir de-lui parole devant du-peuple et
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1949](#) [G0846](#) [G4487](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)
- θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.
 s'étonner sur-à-la-réponse de-lui se-taire
[G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0612](#) [G0846](#) [G4601](#)

Et ils ne pouvaient le surprendre dans ses paroles devant le peuple ; et étonnés de sa réponse, ils se turent.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν
 s'approcher or quelqu'un des- Sadducéen les- contredire résurrection
[G4334](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4523](#) [G3588](#) [G0483](#) [G0386](#)

μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
 ne-pas être interroger lui
[G3361](#) [G1510](#) [G1905](#) [G0846](#)

| Et quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent, et l'interrogèrent,

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
 dire maître Moïse écrire à-nous si quelqu'un frère mourir
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#)

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
 avoir femme et celui-ci sans-enfant être afin-que prendre le- frère de-lui
[G2192](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0815](#) [G1510](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 la- femme et susciter semence au- frère de-lui
[G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| disant : Maître, Moïse nous a écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, et qu'il meure sans enfants, son frère prenne la femme et suscite de la postérité à son frère.

29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν
 sept donc frère être et le- premier prendre femme mourir
[G2033](#) [G3767](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G0599](#)

ἄτεκνος;
 sans-enfant
[G0815](#)

| Il y avait donc sept frères ; et le premier, ayant pris une femme, mourut sans enfants ;

30 καὶ ὁ δεύτερος, <τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος>;
 et le- deuxième la- femme et celui-ci mourir sans-enfant
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0599](#) [G0815](#)

| et le second [prit la femme, et celui-ci aussi mourut sans enfants] ;

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν; ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ, οὐ
 et le- troisième prendre elle de-même or et les- sept ne-pas
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2983](#) [G0846](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#)

κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.
 laisser enfant et mourir
[G2641](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0599](#)

| et le troisième la prit, et de même aussi les sept : ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent ;

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
 ensuite et la- femme mourir
[G5305](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0599](#)

| et après eux tous la femme aussi mourut.

33 ἡ γυνὴ οὖν, ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή? οἱ
 la- femme donc dans- à-la- résurrection qui de-eux devenir femme les-
[G3588](#) [G1135](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1135](#) [G3588](#)

γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
 car sept avoir elle femme
[G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

| Dans la résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme ?

34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
 et dire à-eux le- Jésus les- fils du- éternité celui-ci épouser
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G1060](#)

καὶ γαμίσκονται;
 et donner-en-mariage
[G2532](#) [G1061](#)

| Et Jésus leur dit : Les fils de ce siècle se marient et sont donnés en mariage ;

35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς ἀναστάσεως
 les- or juger-digne du- éternité celui-là obtenir et de-la- résurrection
[G3588](#) [G1161](#) [G2661](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1565](#) [G5177](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0386](#)

τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται;
 de-la- de- mort ni épouser ni donner-en-mariage
[G3588](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)

| mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts, ne se marient ni ne sont donnés en mariage,

36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: ἰσάγγελοι γὰρ εἶσιν; καὶ υἱοὶ
 ni car mourir encore pouvoir égal-aux-anges car être et fils
[G3761](#) [G1063](#) [G0599](#) [G2089](#) [G1410](#) [G2465](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5207](#)

εἶσιν Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
 être Dieu de-la- résurrection fils être
[G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5207](#) [G1510](#)

| car aussi ils ne peuvent plus mourir ; car ils sont semblables aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection.

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς Βάτου,
 que or ressusciter les- mort et Moïse dénoncer sur- de-la- buisson
[G3754](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3475](#) [G3377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#)

ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραάμ, καὶ Θεὸν Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸν Ἰακώβ;
 comme dire Seigneur le- Dieu Abraham et Dieu Isaac et Dieu Jacob
[G5613](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2316](#) [G2384](#)

| Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré, au [titre] : "Du buisson", quand il appelle le ☐Seigneur : le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.

38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων; πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
 Dieu or ne-pas être mort mais vivre tout car à-lui vivre
[G2316](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2198](#)

| Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants ; car pour lui tous vivent.

39 ἀποκριθέντες δέ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
 répondre or quelqu'un des- scribe dire maître bien dire
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1320](#) [G2573](#) [G3004](#)

Et quelques-uns des scribes, répondant, dirent : Maître, tu as bien dit.

40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
ne-plus car oser interroger lui personne
[G3765](#) [G1063](#) [G5111](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3762](#)

Et ils n'osèrent plus l'interroger sur rien.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν?
dire or vers-eux comment dire le-Christ être David fils
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1138](#) [G5207](#)

Et il leur dit : Comment dit-on que le Christ est fils de David ?

42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ
il car David dire dans-Livre psalme dire Seigneur au-Seigneur
[G0846](#) [G1063](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#)
μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
de-moi être-assis de-droite de-moi
[G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

Et David lui-même dit, dans le livre des Psaumes : « Le Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite,

43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
jusqu'à certes-poser les-ennemi de-toi marchepied des-pied de-toi
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds ».

44 Δαυὶδ οὖν αὐτὸν ὁ Κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν?
David donc lui Seigneur appeler et comment de-lui fils être
[G1138](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2564](#) [G2532](#) [G4459](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1510](#)

David donc l'appelle seigneur ; et comment est-il son fils ?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
entendre or tout du-peuple dire aux-disciple de-lui
[G0191](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples :

46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,
prendre-garde de-des-scribe des-vouloir marcher dans-robe
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4043](#) [G1722](#) [G4749](#)
καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν
et aimer salutation dans-aux-place-du-marché et première-place dans-
[G2532](#) [G5368](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G4410](#) [G1722](#)
ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις;
aux-synagogue et première-place dans-aux-repas
[G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#)

Soyez en garde contre les scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas ;

47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
qui dévorer les-maison des-veuve et prétexte long
[G3739](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)
προσεύχονται. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
prier ceux-ci prendre excessif jugement
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

| qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières ; – ceux-ci recevront une sentence plus sévère.